

11 - 7 - 1934.

56

Ghaziz Sur Biancardi,
Nibqa' nafhulek talli tajtni s-sensja biex inxandar is-sunetti
tieghek u talli bghattli "Il-Berqa".

Kont naf li l-kelma *gmioghi* hi l-ghadd imkattar ta' *gimgha*
(*gimghat*). Imma l-kliem minn *gmioghi*? Aktarx jgifieri bl-Ingliż:
weeks before? . . .

Tikteb il-kelma *gieh* hekk imhażza? Falzon (fid-Dizzjunarju
tieghu) jikteb *gieh* bil-*h* m'hux imhażzeż, u Caruana ukoll. Liema
l-ahjar? . . .

At the end of your letter you very kindly offered your help,
and you see I am taking you at your word.
Inselli ghalik u nitlobok tghoddni dejjem tieghek,
E.F. SUTCLIFFE, S.J.

* * *

Fit-tielet, ir-raba' u l-hames ittra tieghu lili, il-Professor Sutcliffe
beda jikteb bl-Ingliż minhabba l-hafna tifsiriet grammatikali li ried
minn ghandi u li ghalih kienu ftit iebsa biex ifissirhom bl-Malti.
Wiehed ma jridx jinsa li dan il-Professor qatt ma zar Malta u ghal-
hekk wiehed ma jistax ma jistagħgibx kif fl-ewwel żewġ ittri gharaf
ifisser ruhu hekk tajjeb. Tikteb grammatika mod, u tikteb u titkellem
mod iehor.

Jidhirli, izda, li ma nkun qiegħed nagħmel xejn żejjed jekk
inxandar imqar paragrafu wiehed minn l-ahħar ittra tieghu li ggħib
id-data tas-27 ta' Ottubru, 1934:—

Thank you for your letter and answers to my questions. I am
grateful to you also for your interest in my work and for the promise
to help it in your papers.

The Oxford University Press with whom I had an interview the
other day tell me the book will not pay for itself. However I hope
some means may be found of raising the necessary money, which is
roughly estimated at 200 pounds.

Minhabba f'hekk Sutcliffe talabni niskużah jekk ma jkunx jista'
jibghattli kopja, la lili u lanqas lil *ftit* kittieba l-oħra li kellhom ix-
xorti li jidhru fil-ktieb famuż tieghu: "A Grammar of the Maltese
Language".

Min qara u studja din il-Grammatika, li hija stampata b'tipi
ċari, b'karta minn l-ahjar u b'legatura minn l-iżjed tajba, ma satax
ma jfahharx il-hila kbira grammatikali u filologika ta' dan il-habib
tal-Malti li sab hin biżżejjed biex jagħni l-letteratura tagħna bil-ghesf
lingwistiku tieghu.

57

MALTA TIBKI

Ta' SPIRO BUHAGIAR

Għall-ahħar tal-mewt tal-kittieb
famuż Malti Laurent Ropa.

Smajtha titbekka... tolfoq... liebsa l-iswed,
Imqabbda f'xagħ'rha twil minn lewn is-sbula,
B'ghajnejha homor nar, fuq wiċċha sfajjar
donnhom żewġt igmra

Tistenna ma' kull għafja 'l ruhha hierġa,
B'birha f'hoġorha, trossu ma' sidirha;
Tgħidlu li tħobbu, jekk kienx għadu jhobbha
bħalma kien darba.

Tħoss demmek jirżah, hekk kif terġa' fiha
Wara li xxenglu w tbusu fuq kull xoffa;
Bla ma jtennilha li kien sar iħobbha
aktar minn dari.

Toħroġ minn qalbha karba twila, twila.
Tahfnu f'dirġhajha donnha qiegħda tibza'
Li ġejjin... waslu... biex jisirquhulha
mill-kenn ta' hdanha.

Tolfoq... titbekka... tixher... liebsa l-iswed,
Ilmaħtha mqabbda f'xagħ'rha, tbengel wiċċha,
B'ghajnejha jtajru x-xrar, fuq wiċċha sfajjar
donnhom żewġt igmra.

Imbagħ'd b'lehen miksuri b'ghajnejha mdemmgħa
Għajtet Melita: 'Għaliex il-fjur tal-fjur
Qiegħed hesrem jidbiel u jmutli... jmutli
hekk kif raqmuni?'

Siktet imbagħad, bħal donnha m'ghadhiex f'dinja.
U hekk smajtha thammem bejnha u bejn ruhha:
'Serqitu l-mewt, 'ma f'hajtu kien fost dawka
li ġabru 'l ġiehi!'